

Version grecque. Arrivée des dix mille en vue de la mer

Numéro d'inventaire : 2020.22.760

Auteur(s) : Albert Prost

Type de document : travail d'élève

Période de création : 1er quart 20e siècle

Date de création : 1915 (entre) / 1916 (et)

Matériau(x) et technique(s) : papier ligné, papier vergé

Description : Copie simple, réglure de petits carreaux 0,4 cm, encre noire, crayon de bois. Prénom et nom de l'élève manuscrits en haut à gauche.

Mesures : hauteur : 30,5 cm ; largeur : 19,7 cm

Notes : Version "mot à mot", notée, appréciation du correcteur.

Mots-clés : soutien scolaire (cours particuliers...)

Latin

Filière : Lycée et collège classique et moderne

Lieu(x) de création : Dole

Historique : L'objet fait partie d'un ensemble témoignant de l'instruction à domicile, par correspondance, entre 1908 et 1924 environ, d'une fratrie de trois garçons : Albert né en 1901, André en 1904 et François en 1914. Leur père était notaire d'un canton pauvre et le lycée le plus proche était à Lons-le-Saunier, à 20 kms, trop loin pour être externe. Relativement modeste, la famille avait une culture littéraire assez riche, mais très encadrée par l'Eglise : Zola était à l'Index. Elle lisait La Revue des Deux Mondes. Le grenier était rempli de livres scolaires, parfois anciens, le Lhomond, par exemple, les Hommes illustres, Xénophon, des traductions mot à mot de classiques grecs ou romains. Dans la bibliothèque de la salle où la famille se tenait le soir, on trouvait tous les classiques français reliés, en éditions anciennes. Après leurs études domestiques, les trois frères ont été mis en pension au Collège Mont-Roland à Dole. Ce collège catholique a été dirigé par des jésuites, mais à l'époque ils étaient hors de France. Les trois frères semblent avoir obtenu sans difficulté le baccalauréat. C'était une famille de juristes. Gaston, le père, était licencié en droit. Son père, qui avait tenu l'étude de notaire avant lui, était docteur en droit, chose rare à l'époque. Albert et François ont donc « naturellement » fait leur droit jusqu'au doctorat qu'ils ont soutenu, Albert sur l'évolution démographique du département, François sur les cahiers de doléances. Albert s'est installé comme avocat, puis il a acheté une étude d'avoué, et a dû repartir à zéro en 1945 après sa captivité en Allemagne. La suppression des études d'avoué l'a conduit à devenir syndic de faillites. Après la Seconde Guerre mondiale, François a succédé à son père. Il a racheté les études de deux cantons voisins et l'un de ses fils lui a succédé, intégrant un office notarial du chef-lieu du département. André est devenu missionnaire dans l'ordre des Pères Blancs en Afrique et il a fait œuvre de pionnier dans l'étude des langues, publiant des dictionnaires et des grammaires, notamment du Dogon et de langues souvent menacées. // éléments biographiques tirés d'une note rédigée par Antoine Prost, fils d'Albert (consultable in extenso sur demande).

Autres descriptions : Nombre de pages : Non paginé.

Commentaire pagination : 2 p. manuscrites sur 2 p.

Langue : français

Voir aussi : http://www.inrp.fr/presse-education/revue.php?ide_rev=1836&LIMIT_OUVR=2790

<https://www.cairn.info/revue-histoire-de-l-education-2015-2-page-29.htm>

Lieux : Dole

J. M. J.
L. A. L.
a. m.

J. M. J.
L. A. L.
A. M.

Version grecque.

Arrivée des dix mille en vue de la mer
Mori à Mori & Brenevaï.

Ἐπειδὴ δὲ βοή πλείων Ἀπὸς ^{Le nombre} ~~qu'un cri plus~~ Ἀπὸς ~~qu'un cri~~
 καὶ ἐγγύτερον ~~fut poussé et plus près,~~ ~~fut poussé plus forte~~
 καὶ οὐ αἰ ἐπὶ οὐκ ἔσθ' ~~et les étant toujours à l'avant~~ ~~ment et plus près, ceux~~
 εὐθεὶς δρόμῳ ~~coururent pour la course~~ ~~qui étaient à l'avant~~
 ἐπὶ τοὺς αἰ βόωντας ~~vers les criants toujours s'avançaient en courant~~
 καὶ ἐγγύτερον βοή ~~et poussaient un cri~~ ~~vers ceux qui criaient toujours,~~
 πολλῶν μείζων ~~beaucoup plus grand,~~ ~~et poussaient un cri beau-~~
 ὥστε πλείους ἐγγύστερον ~~avec cela que ils étaient ^{plus nombreux} ou plus grand,~~ ~~avec cela~~
 ἔδοξε δὲ τῷ Ξενοφῶντι ~~il semble donc à Xenophon même qu'ils étaient plus~~
 τί μείζων εἶναι ~~quelque chose de ^{plus} nombreux, et il semble à~~
 Xenophon que c'était plus que

καὶ ἀναβάν ἐξ ἵππων Et étant monté ^{sur ses} sur un
 καὶ Λυκίον, καὶ Λυκίον, et cheval lycien, et prenant
 ἀναβάντων, τοὺς ἵππους prenant avec lui les chevaliers, avec lui les chevaliers,
 παρεβόηθει. Il porta secours; il parloit au secours
 καὶ ταχὺ δὴ ἀκούουσι et ils entendent aussitôt. Et ils entendirent
 βροντῶντων στρατιῶν les soldats criant: vite les soldats qui
 θαλάττα! θαλάττα! la mer la mer criaient: la mer, la mer,
 καὶ παρεγγυῶντων et s'encourageant, et qui s'encourageaient
 ἔνθα εἴβον ἀπάντες les deux ils couvraient tous Les deux tous couvraient
 καὶ οἱ ὀπισθοφυλάκες et les soldats ^{avec} les soldats, et ils
 καὶ τὰ ὀπισθὺν καὶ et les bêtes de somme et chassaient devant
 οἱ ἵπποι εἰλαυροῖο les chevaux étaient pour eux les bêtes de somme
 et les chevaux

